Junam qawäch tqatijoj qi'

Rukaj samajib'äl wuj

4

Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Kaqchikel

Junam qawäch tqatijoj qi'

Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri' nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO RESPONSABLE

Coordinación general

Tereza Mendoza Pérez
Ma. Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de consultoras/es Idioma Kaqchikel

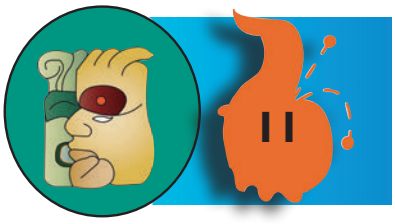
Ix'sum Antonieta Gonzáles
Autoría

Otto Toxcon Alvarado
Diagramación

Thelma Toxcon Alvarado
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Nab'ey taq tzij

Ri na'oj chuqa' ri samaj e tz'ib'an chuwäch re jun samajib'äl wuj re' kichin ri ak'wala' e k'o pa rukaj juna' tijonïk. Nuya' kuchuq'a' ri jalajöj na'oj ketaman pe chi taq kochoch kik'in kach'alal.

Kaji' ruk'u'x na'oj e ximon el chupam, ri nab'ey ja ri nuk'uluj el chi ke ri tijoxela', chi junam qawäch yojsamäj chi ixtani' chi alab'oni', nqaya' ta q'ij chuqa' nqato' qi' pa ri k'aslem.

Ri ruka'n na'oj rutzeqelb'en ja ri nqaya' ta qaq'ij qonojel qawäch winaqi' ri öj k'äs chuwäch re lximulew chuqa' chi jun ruwach'ulew, junam qejqalem nqaya' ri maya', garífuna, xinka chuqa' ri kaxlani'.

Q'ijun el rij chi ri rox na'oj nsamajix ta ruchajixik ronojel ri k'o chuwäch re ruwach'ulew.

Ri rukaj ja ri qachajixik röj winaqi', ruchajixik ri qach'akul chi kiwäch itzel taq yab'il, chuqa' richin man yojtz'ilöx.

Ronojel re na'oj re' pa waqxaqi' tanaj e nuk'un richin yesamjïx, jujun tanaj pa oxi' peraj e solon; ke re' nuk'un el:

Nab'ey tanaj:	Rejqalem ri utziläj k'aslem
Ruka'n tanaj:	Nïm rejqalem ri nqato' qi'
Rox tanaj:	Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi'
Rukaj tanaj:	Ruq'ij rejqalem ri lxöq
Ro' tanaj:	Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem
Ruwaq tanaj:	Ri samaj rujikib'an ri k'aslem pa qawi'
Ruwuq tanaj:	Ri k'aslem pa ch'uch'ujil
Ruwaqxaq tanaj:	Rejqalem ri qach'akul

Kan yalan k'atzinel chi ri tijonela' nkinik'oj nkisik'ij re samajib'äl re', richin nketamaj rupam, ke chuqa' ri' nkik'ulb'ej nkisik'ij rupam ri samajib'äl kiwuj rije', ruma e k'o na'oj chupam nk'atzin chi ke, chi ri' yesöl ch'aqa chik rub'eyal yek'atzin chi yesamajïx kik'in ri tijoxela'.

Jare rupam ri wuj

Nab'ey tanaj:
Rejqalem ri utziläj k'aslem 7

Ruka'n tanaj:
Nïm rejqalem ri nqato' qi' 13

Rox tanaj:
Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi' 19

Rukaj Tanaj:
Ruq'ij rejqalem ri lxöq 25

Ro' tanaj:
Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem 31

Ruwaq tanaj:
Ri samaj rujikib'an ri k'aslem pa qawi' 37

Ruwuq tanaj:
Ri k'aslem pa ch'uch'ujil.....43

Ruwaqxaq tanaj:
Rejqalem ri qach'akul 49

Rub'eyal rokisaxik re samajib'äl wuj

Richin nsamajïx rupam re samajib'äl wuj re', kaji' ruwäch samaj nuk'un el pa ruwi' jujun etamab'äl, ri kitzeqelb'elon ki', ke chuqa' ri' nya' ketal rik'in re jujun wachib'äl, ri nkiya' rub'ixkil achike samaj k'o chi yeb'an.

Ri ketamab'al ri tijoxela'

Rik'in ri wachib'äl nqab'än chi ri tijoxela' noqa pa kijolom ri ketamab'al kik'amon pe, kitz'eton, kib'anon pe kik'in kach'alal, chi kochoch, nqatz'ët achike ketaman pa ruwi' ri jujun na'oj.

Tqasik'ij

Rusik'ixik rusolik ri na'oj

Ri tijonel kik'in ri tijoxela' nkisöl rij ri etamab'äl q'ijun chupam ri samajib'äl wuj. E tz'ib'atäl el jujun na'oj ri ütz nkisik'ij ri tijoxela' chuqa' ri tijonela'.

Samaj pa molaj

Ruch'ob'ik ri samaj

Chupam re jun ramaj re' ri tijoxela' nkimöl ki' richin nkitzijoj, nkisöl rij ri na'oj pa taq molaj.

Samaj pa kiyonil

Rub'anik ri etamab'äl

Richin njikib'äx kan ri etamab'äl, ri tijoxela' nkinük' nkib'än kisamaj pa taq molaj chuqa' chi kijujunal.

Nab’ey Tanaj

Rejqalem ri k’aslem

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Nuk’üt utziläj taq b’anob’äl xa b’a akuchi’ xtik’oje’ wi, nkamelan, nuk’üt chi junam qaq’ij qonojel richin nqïl jun utziläj k’aslem.

Rejqalem ri utziläj k'aslem

Tqasik'ij

Nqasik'ij chuqa' nqapach'ujij ri pach'un tzij tz'ib'atäl qa.

Ri qak'aslem

Ri qak'aslem jun sipanem,
ya'on pe chi qe röj winaqi',
chikopi', tiko'n, ri k'o chuwäch ruwach'ulew
Keqachajij ronojel q'ij.

Chi utzil kojk'ase', kan kojq'ejelon,
nimaq'a', paq'ij chuqa' chaq'a'.

Kojmatyoxin chi re ri Ajaw, chuqa'
chi ke ri qach'alal.

K'o utziläj k'aslem toq k'o kikotem
pa qanima chuqa' qajolom.

Kan kojch'ob'on toq yojch'o,
man kojsokon ruma yalan poqon.

Pixab'anïk

Re k'aslem jun sipanem, k'o chi nqaya' ronojel kuchuq'a', qana'oj richin tik'asäs nqil jun utziläj k'aslem.

. Nqasöl rij la jun pach'un tzij k'a ri' nqanük' jun qichin röj pa ruwi' ri nqana'ojij chi rij jun utziläj k'aslem. Nqatz'ib'aj chuwäch jun peraj wuj, k'a ri' nqasöl chi kiwäch ri qachib'il.

.. Nqak'axaj ri kisamaj ri qachib'il, k'a ri' nqak'owisaj pa ch'ajchoj chuwäch jun säq ruxaq wuj. Nqab'onij ruchi' ri qasamaj richin nqab'än jun yakb'äl pach'un tzij chi qajujunal.

. Pa qatz'ib'awuj nqatz'aqatisaj rik'in chaqa chik na'oj ri nqab'än chi qochoch richin k'o jun utziläj k'aslem:

Tz'eteb'äl

Yojto'on pa ruwi' samaj, ¿achike samaj?

_____

Yeqachajij chikopi', ¿Achike kichajixik nqab'än?

_____

.. Tatz'ib'aj pa jun ti peraj wuj achike xtab'än kik'in awachib'il pa tijob'äl richin xkak'ase' pa jun utziläj k'aslem.

Nïm kiq'ij ri qach'alal

Tqasik'ij

K'o chi nqanab'ej chuqa' nqetamaj jeb'ël kiwäch ri qach'alal, ütz chuqa' nqaya' ruq'ij achike ruma nqab'ij chi e qach'alal. Kan ütz tqajikib'a' we k'o qati't qamama', qate' qatata', yajte', yajtata', loq'te' loq'tata', ch'utite' chutitata'; qajite' qajinam, qachaq' qanimal, qana' qaxib'al, qali' qechan, chuqa' ch'aqa chik qach'alal.

Samaj pa kiyonil

- Keqacholajij qa pa qatz'ib'awuj e achike qach'alal e k'o, chuqa' nqatz'ib'aj kib'i' xekixikin.

Tz'eteb'äl

Jun nuchaq' jun nuxib'al e k'o:

Ri nuchaq' rub'i' Marta Kotz'i'j ri nuxib'al Nicolas Tojil rub'i'.

. Nqatz'ib'aj chuwäch jun ti peraj wuj k'a chi jampe' toq nqamöl qi' qonojel qach'alal qi'.

.. Nqatz'ajb'a' chuwäch tz'aläm tz'ib'ab'äl ri jujun qana'oj xeqatz'ib'aj.

... Nqana'ojij rij rik'in ri qatijonel we ütz ri na'oj chi pa k'ayewal pa poqonal pa kikotem chuqa' pa b'is nqamöl qi' kik'in ri qach'alal. Chuqa' achike ruma toq nïm kiq'ij ri qach'alal.

Toq yojtzolin chi qochoch nqab'ij chike qate' qatata' chi ütz yojb'eq'ejelon kik'in juk'ulaj qach'utite' qach'utitata' richin nqanab'ej we ütz kiwäch.

Ruk’amon nqaya’ kiq’ij konojel winaqi’

Tqasik’ij

Pa jujun tinamït jalajöj qawäch winaqi’ öj k’äs, k’o re’ jun wi ri qach’ab’äl, qatzyaqb’al, qab’anob’al, qach’ob’oj, chuqa’ qab’anikil. Rajowaxik k’a nqanab’ej chi qonojel junam qaq’ij, junam qejqalem, k’atzinel ütz nqak’waj qi’ xa b’a akuchi’, pa tijob’äl, pa b’ey pa taq molojri’ïl, richin ke ri’ majun nqatij poqon.

Samaj pa molaj

Nqatz’ib’aj pa ruxaq taq wuj, re ka’i’ oxi’ na’oj re’:

a) Achike rub’i’ ri qatinamit, ri qach’ab’äl, e jarupe’ tinamït yech’o ri qach’ab’äl, jun ruwäch qaq’utun/rikil-qik röj, ri qatyaqb’al. Nqatz’ib’aj achike rub’eyal yojq’ejelon pa qach’ab’äl.

b) Ke chuqa’ ri’ nqab’än rik’in ri xinka ri garífuna tinamït.

. Yojb’e pa jun internet, nkaqanoj pa ri **www.garífuna.com** chuqa’ pa ri **www.xinka.com**; k’o chi yeqïl pe ri na’oj pa ruwi’ kik’aslem ri jujun tinamït ri nk’utüx chi qe.

.. Toq xkojk’achoj nqak’üt ri qasamaj chi kiwäch ri qachib’il k’a ri’ nqajäch chi re ri qatijonel.

Rukan Tanaj

Rejqalem ri k’o chi qanaqaj

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Noto’on chi runuk’ik jun utziläj k’aslemal akuchi’ junam qaq’ij qonojel.

Tqato' qi' qonojel

Samaj pa molaj

. Nqatz'ib'aj kaji' ruwäch samaj akuchi' ütz nqato' qi' pa tijob'äl

Tz'eteb'äl

.. Ütz nqato' toq nqab'än samaj pa molaj, achi'el chi ruya'ik na'oj, chi runuk'ik ri samajib'äl.

... Nqanük' jun chi ke ri samaj xqab'ij kan k'a ri' nqab'än pa tijob'äl.

.... Toq xkojk'achoj nqab'ij achike rutzil chuqa' ruk'ayewal xqatz'ët, xqana' chi rub'anikil ri samaj xqak'ïs.

Nqab'ij kan we ütz, man ütz ta ri nqato' qi'.

Tqasik'ij

Ri nato' awi', k'o rejqalem ruma natun awuchuq'a' pa ruwi' jun k'ayewal chuqa' jun samaj. Pa re k'aslem rajowaxik yojto'on rik'in quchuq'a' chuqa' rik'in na'oj. K'atzinel nqaya' retal chi e k'o qachib'il kan chanin npe na'oj pa kijolom chuqa' chanin, kan ütz nkib'än jun samaj xa b'a akuchi', pa tijob'äl chuqa' chi taq kochoch.

Toq nqato' qi' kan k'o retal ruma k'o chi kan ütz ütz nel jun qasamaj.

Samaj pa kiyonil

Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj kaji' rub'eyal qato'on pe qi' chi qochoch kik'in qach'alal.

Tz'eteb'äl

- Nqato' qi' rik'in nuxib'al chi rujosq'ixik ri ruwajay.

. Nqach'öb' jujun qana'oj pa ruwi' ri rutzil ruk'amon pe ri nqato' qi' ixtani' alab'oni'.

.. Nqatz'ajb'a' jujun ch'ajch'öj chuqa' nïm peraj qawuj chuwäch tz'aläm tz'ib'ab'äl chuqa' chuwäch xan.

... Jujun molaj k'o chi k'o jujun qab'onitz'ib'ab'äl, toq ri tijonel xtajilan k'a pan oxi', chi qajujunal nqatz'ib'aj ri na'oj xqach'öb', kan.

.... Ri tijonel nutz'ët nunik'oj chi ütz nqatz'ib'aj ri jujun qana'oj chuqa' pa ch'ajchöj.

— Chi qakojol ri jujun molaj nqasöl nqatzijoj rij achike ruma toq xqatz'ib'aj ri jujun na'oj. Ri rejqalem ri nqato' qi'.

Ri samaj pa q'uch

Samaj pa kiyonil

. Chi qochoch nqak'utuj chi ke qach'alal, achike ri samaj pa q'uch chuqa' janipe' nb'an, achike ruwäch samaj yeb'an pa q'uch.

.. Ri jun chik q'ij nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xqïl pe. Nqajikib'a' kan richin ke ri' qonojel nq'ax chi qawäch.

Samaj pa molaj

. Nqanük' rub'anikil jun samaj pa q'uch chi qawäch qa öjka'i'. Nqanük jun ch'uti' nruwachib'äl ruwach'ulew, akuchi' yeqaya' chikopi', che', kotz'i'j, winaqi', ronojel ri nqatz'ët chuwäch re ruwach'ulew.

.. Nqajikib'a' ri q'ij nqab'än, re jun samaj re' richin nqab'än chi qochoch.

... Nab'ey nqato' jun qachib'il k'a ri' rija' yojruto' röj.

.... Ri tijonel nujikib'a' ri q'ij chi rujachik ri qasamaj, nqak'üt chuqa' nqatzijoj achike xqana' pa ruwi' rub'eyal rub'anikil ri qasamaj xqak'ïs.

Tqasik'ij

Ri samaj pa q'uch jun rub'eyal richin nqato' qi' chupam re k'aslem. Toq nqatün quchuq'a' chuqa' qana'oj kan chanin nk'achoj jun qasamaj.

Ke chuqa' re' yojtikir nqab'än nima'q taq samaj chi kikojol qach'alal chuqa' pa jun tinamït.

Re jun rub'eyal samaj re' kan k'a nokisäx na achi'el toq nb'an awex chuqa' jäch'.

Junam qaq'ij qonojel

Samaj pa molaj

Rik'in kikotem chuqa' chi utzil nqab'än jun rikil/q'utun pa tijob'äl. Man tqamestaj chi k'atzinel nqaya' rejqalem chi ixtani' chuqa' alab'oni' junam qaq'ij.

Nqajikib'a' kan achike q'ij chuqa' achike chi rikil nqab'än.

Nqach'är chi qawäch achike nqak'äm pe chi qajujunal.

Naqajäch achike samaj nqab'än alab'o' chuqa' ixtani'.

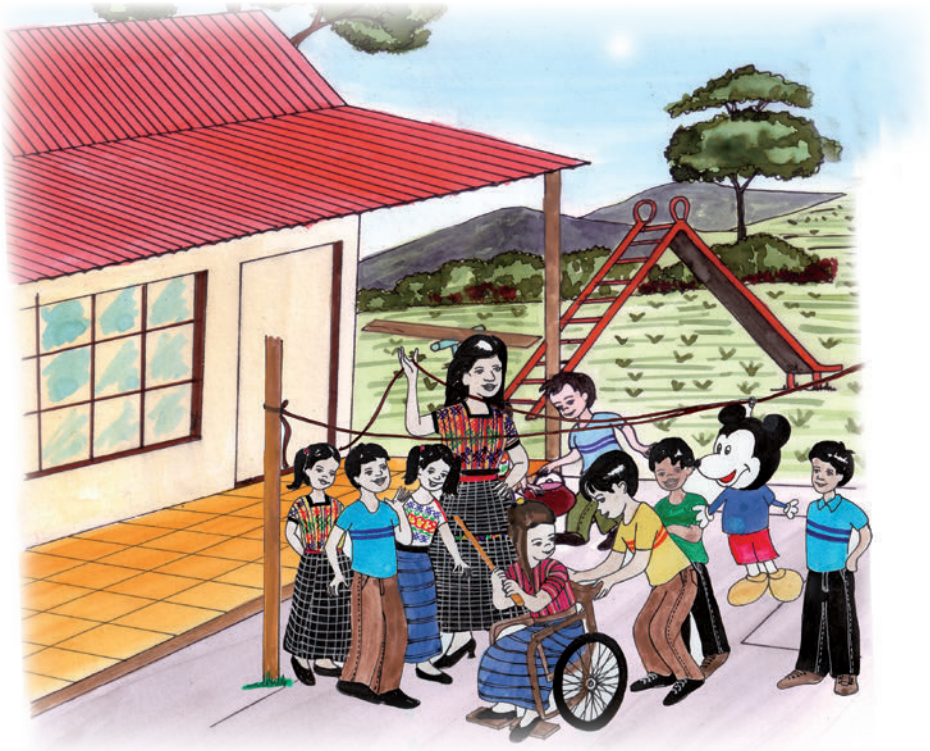
Ri q'ij toq xkojk'achoj chi rutijik ri rikil, nqasöl kan rij we ri alab'o chuqa' ixtani' junam kiq'ij.

Achike rutzil ruk'amon pe chi junam qawäch junam qaq'ij nqab'än pa re k'aslem.

Pixab'anïk

Ri nqato' qi', retal chi nqajo' qi'.

We xkato'on jun q'ij xkato'öx.



Nqatzu' la wachib'äl k'a ri' nqasöl rij re ka'i' oxi' na'oj re':

. Ütz nqato' jun qachib'il, jun qach'alal ri man ntikir ta nb'iyin, achike ruto'ik naya' chi re.

.. Ütz yeqajo' ri winaqi' k'o jun kik'ulwachin pa kik'aslem pa kich'akul. Achike rub'eyal nqak'üt chi yeqajo'.

... Nqatz'ib'aj la na'oj pa jun nïm peraj wuj k'a ri' nqatzijoj chi kiwäch konojel qachib'il.

Tqasik'ij

Nïm rejqalem nqetamaj chi e k'o winaqi' k'o jun rub'anon ri kich'akul ri man junam ta qik'in qonojel, man yetikir ta yeb'iyin, jun wi yech'o, man kan ta ütz ye'ak'axan, man kan ta ütz nkisik'ij ruwa wuj; jun wi kik'ayewal chi kijujunal. Man rik'in wi ri' k'o chi nqaya' kiq'ij ruma nïm kuchuq'a' nkiya' richin yek'oje' chi qakojol, k'o chi yeqato' richin yekikot, chuqa' richin ütz nkina', ütz yeqachib'ilaj, ütz tqak'waj qi' kik'in.

Rox Tanaj
Pa re k’aslem nqatz’aqatisaj qi’

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Yeruchöl kisamaj yekib’än winaqi’ chuqa’ molojri’il pa ruwi’ jun k’aslem akuchi’ junam qawäch chuqa’ k’o qaq’ij chi qajujunal.

Ri qate' ruwach'ulew nkitz'aqatisaj ki' rik'in ri qatata' q ij

- Nqatzu' la wachib'äl, k'a ri' nqasöl rij achike rub'anikil nuya' ruchuq'a' ri q'ij chi re ri ruwach'ulew.
- Achike ta nub'än we yalan naqaj e k'o ta chi e ka'i'.

Tqasik'ij

Ri qate' ruwach'ulew yojrutzüq yojrilij, ruma nk'ïy pe ronojel ruwäch tiko'n, chikopi' richin yojtikïr yeqatij. Chuqa' naläx pe ya', che' chuwäch.

K'o re' k'atzinel rusamaj ri winäq richin yek'ïy pe ruwäch ri ruwach'ulew, k'o re' choj ke ri' yeb'e'el pe, man rik'in wi ri' k'o chi k'o ruchuq'a' ri qatata' q'ij richin k'o k'aslem chuwäch. Chi e ka'i' nkitün kuchuq'a' richin yojkilij yojkitzüq. Ruma ri' nqab'ij chi rije' nkitz'aqatisaj ki', nkitun kuchuq'a'. Kechuqa' ri' k'o jun nimaläj uchuq'a' ri nto'o kichin, ja ri ruchuq'a' ri loq'oläj Ajaw, ri k'o pa qawi' qonojel.

Samaj pa molaj

. Nqakanoj pan internet jarupe' kikojol k'o ri q'ij rik'in ri ruwach'ulew.

.. Nqanük' jun wachib'äl achike kib'anon ri ch'aqa chik ik'ch'umil chuqa' ri ruwach'ulew chuchi' ri q'ij.

... Nqakanoj we k'o k'aslem juk'an chik achi'el k'o k'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

.... Ke chuqa' ri' nqajikib'a' achike chik e k'o chuwäch re ruwach'ulew ri yeto'on chi k'o k'aslem wawe'.

Chi qochoch yojtzijon kik'in qate' qatata' pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj e tz'ib'atäl qa. Nqatz'ib'aj ri xkib'ij pe chi qe.

. ¿We pa ruwi' jun tiko'n nik'o ruwäch ri q'ij achike nub'än?

.. ¿We k'o ruq'ijul jujun ruwäch tiko'n? ¿Achike q'ijul ri' chuqa' achike tiko'on?

... ¿Achike rub'eyal nto'on ri q'ij pa qak'aslem pa qqch'akul röj winaqi'?

.... ¿Achike rub'eyal nto'on ri q'ij pa kik'aslem ri chokopi'?

. Nqamöl ruchi' jarupe' na'oj xeb'ïx pe chi qe, k'a ri' yeqatz'ib'aj pa jun nïm peraj wuj.

.. Yojq'ax chi kiwäch ri qachib'il chi rusik'ixik, nqasöl kan ri na'oj xeqatz'ib'aj k'a ri' yeqatz'arab'a' kan ri wuj chuwäch xan.

Pixab'anïk

Nqatz'aqatisaj qi' pa ruwi' samaj,
na'oj, uchuq'a', k'aslem... ¡man tamestaj!

Ri qate' qatata' nkitz'aqatisaj ki'

. Yojtzijon kik'in qate' qatata' pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj e tz'ib'an qa, yeqatz'ib'aj chuwäch ruxaq taq wuj. Pa ri nab'ey ruxaq wuj chi re ri qasamaj, nqatz'ajb'a' jun kiwachib'äl rije'. Pa tijob'äl nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri qasamaj.

- Achike rub'eyal xketamaj kiwäch, chuqa' achike ruma xkajo' ki'.
- Jarupe' juna' kek'ule', kik'amon pe ki'.
- Achike ruk'ayewal kilon pa kik'aslem pa ronojel juna' kek'ule' pe, achike rub'eyal kisolon chi kiwäch.
- Jun kikotemal kilon pe pa kik'aslem jarupe' kik'amon pe ki'.
- Pa ruk'isb'äl nqatz'ib'aj oxi' qana'oj pa ruwi' achike ruma ri qate' qatata' nkitz'aqatisaj ki' pa re k'aslem.

.. Pa tijob'äl nqanük' jun kisipanik ri qate' qatata'. Junam rik'in ri qatijonel nqana'oj achike nqab'än.

Tqasik'ij

Rik'in na'oj toq yetzijon, nkiya' chi kiwäch ri kich'ob'oj. Ja ri ajowab'äl k'o chi kikojol nub'än chi nkitz'aqatisaj ki'. Ri qate' nuya' kikotem chi re ri qatata', ke chuqa' ri' ri qatata' nuya' kikotem chi re ri qate'. Toq k'o jun k'ayewal poqonal pa kik'aslem, nkikanoj rub'eyal rusolik. Nkito' ki' richin yojkik'iytisaj, röj k'o chi yeqato', ütz taq b'anob'äl keqab'ana'. Kan kojch'akon pa tijob'äl, majun etamab'äl ta nqasäch kan, ke re' nqaya' kuchuq'a' chuqa' kikotem chi ke rije'.

Samaj pa molaj

. Nqanük' jun nimaq'ij richin nqaya' kiq'ij ri qate' qatata'.

Jujun molaj nuna'ojij achike xtub'än toq napon ri q'ij richin ri nimaq'ij. Ja re' ri nqanük':

- Rusolik achike ruma xepeyöx ri q'ij ri'.
- Ri xkek'wan b'ey pa nimaq'ij.
- Ri weqoj
- Jun xajonïk
- Jun pach'un tzij
- Jun etz'anem kik'in rije'
- Ri kolob'äl
- Juk'ulaj te'ej tata'aj nkisöl jun rupoqonal kilon kik'in ri kalk'wal.
- E juk'ulaj ak'wala' nkib'ij pe achike ruma toq nkich'öb' chi ri kite' kitata' nkitz'aqatisaj ki' pa re k'aslem.
- Juk'ulaj te'ej tata'aj nkitzijoj jun kikotemal kilon kik'in ri kalk'wal.
- Öj juk'ulaj röj ak'wala' nqamatyoxij chi ke ruma nkitün kuchuq'a' richin nkiya' utziläj k'aslem chi qe.

.. Re q'ij re' nqajäch ri kisipanïk xqanük' kan.

Ri qetamab'al ixtani' alab'oni' nkitz'aqatisaj ki'

Tqasik'ij

Chuwäch re ruwach'ulew k'o ruma toq öj k'o ixtani' huqa' alab'o', qonojel jalajöj qetamab'al qana'oj e .

Kan tqaya' rejqalem chi junam qaq'ij, a etz'anem, ri jujun qana'oj nkitz'aqatisaj ki', ruma ri' samaj, qejqalem chi öj ka'i'; ütz nqato' qi' jantape' pa ruwi' ri k'aslem, chi qochoch, pa tijob'äl pa b'ey pa taq molojri'il.

Samaj pa molaj

Ri tijonel yerunük' oxi' molaj ri k'o chi yekikanoj jujun kisipanïk rewan kan rija'. K'o chi yerutz'ib'aj wo'o' taq wuj akuchi' nuya' jub'a' rub'ixikil achike k'o chi nkib'än richin nkïl ri sipanïk ri jujun molaj. Konojel k'o chichi nnkito' ki' richin yekïl ri jujun taq wuj chuqa' chi rusolik ri na'oj e k'o chupam.

.... Toq xkojk'achoj, toq xeqïl yan ri sipanïk nqasöl achike rub'eyal, xqab'än richin xojetz'an, we xqato' qi' we manäq, we chi ixtani' chi alab'oni' xqatz'aqatisaj ri quchuq'a' ri qach'ob'oj.

Rukaj Tanaj
Rejqalem ri ixöq

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Nuya’ na’oj richin yek’is ri b’anob’äl nuqasaj kiq’ij ri winaqi’, yerusöl ri k’ayewal poqonal.

Retamab'al ri ixöq chuqa' ri achin

Tqasik'ij

A Milton nub'i' rïn

A Milton nub'i' rïn, ya Ana rub'i' ri nute'.
Rija' aj na'oj, nsamäj pa talutzij.
Ri nutata' ajilanel, ütz nuna' nkito' ki' rik'in nute'.
E k'o ka'i' wana' xta Mela chuqa' xta lxkaj,
yalan yenwajo' ruma yalan k'o kina'oj.

Toq yojtzijon jantape' ütz yojch'ob'on,
nqasöl rij k'aslem chuqa' yojkikot pa qetz'anem.
Ütz ninna' nintijoj wi', toq xkinimïr xkinok aq'omanel.
Ri xta Mela ütz nuna' nusik'ij wuj toq xtinimïr nb'e'ok tz'ib'anel wuj.
Ri xta lxkaj jeb'ël najilan, nmeson nxajo' rik'in rumeseb'al,
toq xtinimïr xtib'e'ok ajilanel chuqa' xajonel.

Pa tijob'äl e k'o e k'ïy wachib'il ixtani' chuqa' alab'oni'
jalajöj ketamab'al, rïn ninya' kiq'ij konojel
achi'el ninb'än chuwajay, ke ri' k'ïy ninwetamaj.

Ütz nqana' nqab'än samaj pa molaj,
ruma nqatün qana'oj jeb'ël nub'än ri etamab'äl.
E k'o na'oj ri wetaman rïn e k'o ri ketaman ri wachib'il,
ke ri' xtinb'än pa taq molojri'ïl toq xkinimïr.

Samaj pa molaj

. Nqasöl rij la na'oj e k'o chupam la xqasik'ij kan. K'a ri' nqajikib'a' achike ruma toq k'o retamab'al ri ixöq chuqa' ri achin. Ri na'oj yeqajikib'a' yeqatz'ib'aj chuwäch jun nïm peraj wuj.

.. Toq xkojk'achoj nqatzijoj, nqak'üt chi kiwäch ri qachib'il.

... Rik'in ri qatijonel yeqajikib'a' kan na'oj pa ruwi' retamab'al ri ixöq chuqa' ri achin.

Rejqalem rusamaj ri ixöq

Tqasik'ij

Samaj pa molaj

Ri ixöq jalajöj samaj ntikir nub'än pa jub'ey. Nutijoj ri' pa tijob'äl, yeruk'iytisaj ri ral, nub'än rusamaj richin pa jay, chuqa' nub'än ri rusamaj xuch'äp pe pa tijonïk.

K'atzinel nqetamaj chi k'o b'ey re' man kan ta ya'on rejqalem, ruma ri' toq wakami nqanataj ri ruchuq'a' ruya'on pe pa re k'aslem; rajowaxik nqaya' kiq'ij xa b'a achike ta chi ke rusamaj nub'än.

Nqakanoj jun ixöq ri yalan etaman ruwäch pa qatinamit/pa ruq'a' tinamït, ruma ri rusamaj nub'än, nqapeyoj richin napon pa tijob'äl. Yojtzijon rik'in pa ruwi' ri rusamaj, toq xkojk'achoj nqasipaj el chi re jun b'oraj rukotz'i'j. Ja ta re ka'i' oxi' na'oj re' nqak'utuj chi re:

¿We ri q'atb'äl tzij nkiya' ruq'ij ri rusamaj?

¿We rutijon poqon pa rusamaj?

¿We rilon kikotem chi rub'anik rusamaj?

Ütz nqatz'aqatisaj re ka'i' oxi' na'oj nqak'utuj rik'in ri nqana'ojij röj.

. Chuwäch jun ruxaq wuj nqab'äl ruwachib'äl jun qach'alal ixöq, ütz ta jun qach'utite', ri qati't, qaloq'te', qali', xa b'a achike, akuchi' nq'alajin jun ruwäch samaj nub'än, chi ruma ri' nqaya' ruq'ij.

.. Chuxe' ri wachib'äl nqatz'ib'aj rub'i' ri qach'alal, chuqa' ka'i' oxi' na'oj akuchi' nqaya' rejqalem ri rusamaj.

... Toq yojtzolin chi qochoch, nqak'utuj q'ij chi ke qate' qatata' richin nqaq'ejela', nqaya' kan chi re ri qach'alal ri wuj xqab'än pa ruwi' rusamaj.

Pixab'anïk

Jun ixtän, jun q'opoj, jun ixöq e achi'el jun kotz'i'j, nkikotz'ijaj ri k'aslem, re' jun ruma toq yalan kejqalem.

Nïm ruq'ij ri ixöq

Tqasik'ij

K'o b'ey re' nqamestaj ri ixöq, ruma nuk'uluj pa qawäch ri rusamaj nub'än, majun chik nqaya' ruq'ij. Toq jun ixöq xa xe rusamaj richin pa jay nub'än majun ntoj ta, majun nnatäx ta chi yalan rejqalem ri ruchuq'a'. Ruma k'a ri' tajin nqanataj ronojel ri rusamaj nub'än; richin man nqamestaj chi jantape' k'o chi nqaya' ruq'ij. Nab'ey ruma k'o rejqalem, jun chik ruma rajowaxik chi junam qaq'ij ixtani' alab'oni', ixoqi' achi'a'.

Samaj pa kiyonil

. Qonojel alab'oni' nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj jun na'oj pa ruwi' achike ruma ütz nqaya' ruq'ij ri ixöq chuqa' ri qachib'il ixtani'. Qonojel ixtani' nqatz'ib'aj jun na'oj pa ruwi' achike ruma ütz nqaya' ruq'ij ri achin chuqa' ri qachib'il alab'oni'.

☾ **Tz'eteb'äl:**

Nqaya' ruq'ij ri ixöq chuqa' ri qachib'il ixtani' ruma k'atzinel nqajo' qi'.

.. Toq xkojk'achoj nqasik'ij toq ri tijonel nub'ij chi qe.

... Nqaböl ruchi' ri na'oj yekib'ij ri jujun qachib'il, yeqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj k'a ri' nqajikib'a' kib'anik pa qak'aslem.

. Chi kikojöl konojel la na'oj xeqatz'ib'aj kan yeqacha' kan e ka'i', jun pa kiwi' ri alab'oni' jun pa kiwi' ri ixtani'; ri nqarayij chi nkib'än ta jun molaj qachib'il pa tijob'äl.

.. Nqatz'ib'aj pa jun nïm peraj wuj k'a ri' nqachöl qa achike rub'anikil nkib'eb'ana' chi re, achi'el re jun re:

Tz'eteb'äl:

Na'oj kichin ixtani':

Nqaya' ruq'ij jun qachib'il ixtän toq man nqanäq ta toq nqab'än samaj pa molaj.

Na'oj kichin alab'oni':

Nqaya' ruq'ij jun qachib'il ala' toq man yojtze'en ta chi rij toq nch'o.

Rub'anikil nqab'än chi re pa tijob'äl:

Qonojel man chaq nqanäq qi' toq nqab'än samaj pa molaj, kan choj kojsamaj, ütz tqak'waj qi'.

Man chaq kojtz'e'en chi rij jun qachib'il toq nch'o, man ruk'amon ta, we yojtz'e'en chi rij nqab'än chi re ri itzel nuna' qa.

... Re jujun na'oj re' yeqatz'ib'aj pa nïm peraj taq wuj, nqaya' rub'onil ruchi' k'a ri' nqatz'ajb'a' chuwäch xan, jantape' nqasik'ij richin nqab'än pa tijonijay.

Ro’ Tanaj
Junam qejqalem nuch’ojij ri k’aslem

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Nusöl rij ri jalajöj b’anoj e k’ulwachitajnäq kan xeto’on pe richin xoqa ri ramaj chi junam qaq’ij qejqalem k’o chi nqab’än wakami.

Ri nk’atzin pa qak’aslem

Yimatyoxin yik’awoman

Yimatyoxin rik’in ri Ajaw
ruma ri nuk’aslem.
Yik’awoman kik’in nute’ nutata’
ruma nukikotem.

Ninnimaj kitzij, nink’ül ri pixab’anïk
ruma nk’atzin pa nuk’aslem
wakami chuqa’ toq xkinimïr.

Yojkitzüq, yojkiwïq, yojkichajij
rik’in ri wana’
Yenwajo’ ruma ronojel ri kuchuq’a’
tajin nkiya’ pa nuwi’.

K’o wochoch, k’o nutzyaq,
yib’e pa tijob’äl.
Yinkaq’omaj, yinkipoqonaj.

Pixab’anïk

K’atzinel nqetamaj achike nk’atzin chi qe richin nqïl jun utziläj k’aslem, chi qochoch, pa tinamït, chi jun lximulew.

. K'o chi nqetamaj la pach'un tzij, k'o chi nk'ase' el pa qajolom, toq xkojtzolin chi qochoch, nqab'eb'ij chi kiwäch ri qate' qatata', k'a ri' nqak'utuj chi ke achike nkich'öb' chi rij ri nub'ij ri pach'un tzij.

.. Ri jun chik q'ij nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri xkib'ij pe ri qate' qatata' chi qe.

. Nqanük' rukamuluxik jun b'anob'äl nqab'än kik'in qate' qatata' chi qochoch. K'o chi nqak'üt chi e k'o ak'wala', e k'o te'ej tata'aj rik'in kikotem nkiya' chi ke ri kach'alal ri nk'atzin chi ke pa kik'aslem; k'o re' manaq. Jun tata'aj yalan nchapon, jun te'ej majun yerutzüq ta ri ral; ri ral man yeto'on ta.

.. Toq yeq'ax konojel molaj nqasöl rij qonojel achike ri ruk'amon chuqa' ri man ruk'amon ta nqab'än chupam ri qak'aslem.

... Chuqa' yeqaxïm ri qana'oj rik'in ri nub'ij la jun pach'un tzij.

. Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj kaji' na'oj ri yek'atzin pa qak'aslem.

.. Jun ri nkiya' qate' qatata' chi qe, jun ri nkiya' qachaq' qanimal, qana' qaxib'al, jun ri qetaman nqaya' röj chi ke ri nk'atzin pa kik'aslem ri qach'alal.

... Ka'i' na'oj pa ruwi' achike nqana' toq nqak'ül ri nkiya' chi qe ri nk'atzin pa qak'aslem.

Ri qach'ojib'al ixtani' alab'oni'

Samaj pa molaj

. Nqatz'ib'aj pa jun ruxaq wuj jun qach'ojib'äl röj ak'wala'. Ütz ta nqab'än rik'in juxb'onitz'ib'ab'äl.

.. Toq xkojk'achoj, chi qajujunal yojpa'e' el, chi kiwach ri qachib'il nqasik'ij ri xqatz'ib'aj k'a ri' nqatz'ajb'a' chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl.

... Toq qonojel xojq'ax yan yojruto' ri qatijonel richin yeqaxim ri na'oj ri e junam.

.... Yeqacholajij qa pa qatz'ib'awuj ri xkeximitäj kan; k'a ri' yeqetamaj, chuqa' nqasöl rij akuchi' e petenäq wi.

Röj winaqi' (b'ix)

Röj winaqi', nk'atzin ri qochoch
röj winaqi', nk'atzin ri qaway.

Kixampe wach'alal, kixampe ixoqi'
kixampe tata'aj, kixampe iwonojel.

Man katzu'un chi kaj, man katzu'un pa ulew
tatzu' re ruwach'ulew, tatzu' re k'ayewal.

Röj winaqi', nk'atzin ri qaya'
röj winaqi', nk'atzin ri qatzyaq.

Röj winaqi', nk'atzin ri qatijob'al
röj winaqi', nk'atzin ri qasamaj.

Tz'ib'anel chuqa' ya'öl ruq'ojom:

Augusto Cujcuj Martínez.

. Yeqatz'ib'aj achike na'oj nuya' kan la jun b'ix chi qe.

.. Nqatz'ib'aj ri ütz nqab'än röj pa qak'aslem.

... Nqatz'ib'aj achike ch'aqa chik nk'atzin chi qe roj winaqi' ri man nub'ij ta ri b'ix.

.... Nqajunamaj ri na'oj e k'o chupam la bix rik'in ri na'oj xeqaxïm kan röj.

Junam qejqalem qonojel qawäch winaqi'

Tqasik'ij

Toq rub'anon pe majun kan ta ya'on qaq'ij röj maya' taq winaqi' ri öj k'äs pan Iximulew. Xe'ik'o na k'ïy juna' chi k'ayewal poqonal chi ri chanpomal xkijikib'a' tzij pa ruwi' chi ütz nk'is ri ch'arojri'ïl, xtz'ët chi rajowaxik junam ta qaq'ij nb'an chi qe, pa ruwi' qatijonïk, qaq'omaxik, rokisaxik ri qab'anob'al xa b'a akuchi' yojk'oje' wi.

. Nqakanoj kib'i' jalajöj sik'iwuj akuchi' e tz'ib'atäl ri na'oj nkijikib'a' tzij chi junam qejqalem qonojel qawäch winaqi' ri öj k'äs pan Iximulew.

Tz'eteb'äl:

.. Kinuk'ulem Achamaq'i' xtz'aj pa ri juna' 1997 wawe' Iximulew.

... Nqakanoj jun peraj taluwuj akuchi' nch'o chi rij ri junam qejqalem qonojel qawäch winaqi'.

.... Nqakanoj ri Mokaj 66. pa Rucholk'aslemal ri Iximulew.Nqasik'ij pa tijonijay, nqasöl rij k'a ri' nqetamaj kan.

Ruwaq Tanaj

Ri samaj jikib'an pa qawi' ri nucho'ojij ri k'aslem chi qakojol röj winaqi'

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Yeruxim kib'anikil jalajöj ruwäch samaj pa ruwi' ruk'iyinem rutinamit.

Ri samaj jikib'an pa qawi'

. Nqatz'ib'aj pa jun ti peraj wuj jun samaj jikib'an pa qawi' chi qochoch. Jeb'ël nqab'us ri ti wuj k'a ri' nqajäch chi re qatijonel.

.. Rija' nuxöl k'a ri' nqak'äm kan jun qichin, nqasik'ij ri tz'ib'atäl chuwäch ri ti wuj xqak'äm kan; qonojel k'o chi nkak'axaj ri qachib'il.

We xnatäx qab'i' yojpa'e', k'a ri' nqab'ij

- we nb'ix na chi qe chi nqab'än ri qasamaj,
- we qetaman nqab'än qayon,
- we npe qoyowal toq nqab'än,
- we yojkikot chi rub'anikil.

Tz'eteb'äl:

- A Tino Tum nub'i': Chi wochoch ronojel q'ij nink'öl kan nuwarab'äl toq yiyakatäj.
- Man nnatäx ta na chwe,
- wetaman ninb'an nuyon ri nusamaj,
- man npe ta woyowal yisamäj, janila yikikot toq ninb'än chuqa' ütz ninna'.

Chi jun qak'aslem qonojel winaqi' k'o chi yojsamäj, chi qochoch, pa tijob'äl, pa tinamït; ixtani' alab'oni' ja ri k'aslem njikib'an samaj pa qawi'. Kan rajowaxik nqetamaj achike samaj ri', richin ke ri' jantape' nqab'än rik'in kikotem, ke chuqa' ri' ütz nqab'än chi re. Ri samaj rutz'aqat ri k'aslem, ruma ri q'oral man ruk'amon ta, ri' nuya' yab'il pa qach'ukul chuqa' pa qajolom. Ri samaj nuya' qawa'ijal, chuqa' kikotemal.

. Pa qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj oxi' ruwäch qasamaj ri nqaq'ijuj röj chi rujikib'an ri k'aslem pa qawi'.
  - Nqacholajij achike rub'eyal xqetamaj,
  - achike xk'utun chi qawäch.

.. Achike k'ayewal qilon chi rub'anikil.

... Nqacha' jun chi ke ri samaj xqachöl kan, nqab'än ruwachib'äl chuwäch jun ruxaq wuj, k'a ri' nqab'onij achi'el la wachib'äl k'o el.

Chuxe' nqatz'ib'aj achike samaj ri' chuqa' ri qab'i'.

. Nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri qasamaj xqab'än kan.

.. Nqatz'ajb'a' ri jujun qawachib'äl xeqab'än.

... Jujun molaj ye'ik'o chi kitz'etik ri jujun qawachib'äl richin nkinab'ej achike qasamaj qetaman röj chi rujikib'an ri k'aslem pa qawi'.

Pixab'anïk

We yasamäj, at mitij. Jun winäq mitij nb'erila' jun utziläj k'aslem.

Ruq'ij ri samaj pa qak'aslem

Ri samaj k'o ruq'ij ruma ke ri' eqal eqal yojok el chuwäch ri k'aslem. Toq nqab'än jun samaj nqetamaj k'ïy na'oj, yojch'ob'on, nqokisaj quchuq'a'. Toq k'a öj ko'öl ok ja ri qate' qatata' yojkitzüq yojkilij, k'a ri' yojkitijoj chi rub'anik samaj, richin ke ri' toq yojk'ïy el yojtikir nqilij qi' qayon, ke ri' nqach'akb'ej qak'aslem.

Ruk'amon nqajowaj ri samaj richin ke ri' nok qichin, we nqetzelaj ri samaj majub'ey xtuk'äm el rub'ey chi qawäch.

- Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj achike ruma toq k'o ruq'ij ri samaj chi qawäch.

- Toq xkojk'achoj nqasik'ij chi kiwäch ri qachib'il.

Yeqasik'ij la jujun na'oj e tz'ib'atäl qa, k'a ri' nqana'ojij achike ruk'amon nqab'än pa qak'aslem, toq xqacha' yan, nqaya' chi qawäch achike ruma toq ja ri' xqacha'.

Tz'eteb'äl:

Nqamäl qajolom chi jun q'ij
yojb'ixan chi jun q'ij
Yeqato' qate' qatata' pa samaj

Xa xe etz'anem nqilij
Yojsamäj chi jun q'ij chuqa' chi jun aq'a'
Yojsamäj k'a ri' yojetz'an

Man yojb'e ta pa tijob'äl
Man yojsamäj ta
Nqatijoj qi' pa tijob'äl chuqa' pa samaj.

Yojb'eyaj ronojel q'ij.
Yojetz'an rik'in qachaq' richin nqachajij
Yojwär chi paq'ij chi chaq'a'.

Nqanimaj kitzij qate' qatata'.
Xa xe wa'im nqab'än chi jun q'ij.
Yojtzu'un chi kaj chi jun q'ij.

Nqanük' rub'anikil jun qasamaj, nqacha' chi kikojol la jujun e tz'ib'ab'äl qa.

. Yojb'ixan chi kiwäch ri qachib'il.

.. Nqanük' jun etz'anem kik'in konojel ri qachib'il, ri etz'anem k'o chi nuya' kan jun na'oj nk'atzin pa qak'aslem chi qe.

... Nqatz'ib'aj ka'i' pixab'anïk chuwäch jun perwuj k'a ri' nqasöl chi kiwäch ri qachib'il richin nqajikib'a' rub'anikil pa qak'aslem.

Qonojel k´o chi öj mitij

A Tono nub'i' in mitij ak'wal

In a Tono samajel, jukumaj yiyikatäj.
Man npoqonaj ta yisamäj,
nimaq'a' yito'on kan chuwajay,
ruma ri' jeb'ël nraj nuway.

Yitzopin yib'e pa tijob'äl,
chuqa' ninto' nutata' pa awob'äl.
Ütz nqana' rik'in wana' yojq'ojoman.
¡kachowe Tono!
ninb'ij chaq'a' pa nuwaram.

Man wetaman ta ruwäch ri q'oral,
yixajo' ninjosq'ij chi jun qaxoral.
Ronojel rikil nintïj
ütz ninna yalan in mitij.

Yojkarun pa ruwi' juku',
xnakät/q'os nqatïk rik'in nutata'
chuchi' choy.
Tik'asäs ri k'aslem rik'in wana'
chuqa' kik'in ri e mitij nute' nutata'.

- Nqak'utuj chire jun nimawinäq achike ruk'amon pe chi qe ri mitijul pa qak'aslem.

- Ri xb'ix pe chi qe nqatzijoj chi kiwäch konojel ri qachib'il pa tijob'äl.

Ruwuq Tanaj

Rukanoxik ri ch'uch'ujil

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Utziläj taq b'anob'al yerub'än, nkamelan, nïm ranima nub'än, nto'on jantape' pa ri k'aslem.

Tik’asäs toq nqapoqonaj qi’

Tqasik’ij

Nqab’ij chi nqapoqonaj qi’ toq nqachajij qi’, nqajo’ qi’. Nel chi tzij chi man itzel taq b’anob’äl yeqab’än chi kikojol ri winaqi’ achoq kik’in yojch’o wi, ke chuqa’ ri’ ütz nqak’waj qi’ kik’in. Ri rejqalem ri nqapoqonaj qi’ ja ri nuk’äm pe rutzil pa qak’aslem, kik’in qach’alal, kik’in qachib’il pa tijob’äl chuqa’ kik’in jalajöj kiwäch winaqi’, majun oyowal nqab’än. Ütz chuqa’ yeqapoqonaj ronojel ri k’o chuwäch re ruwach’ulew, achi’el ri ya’, ri chikopi’, ri tiko’n, ri che’, ri jasta’q. Ri yeqachajij ja ri’ nub’än chi yeqapoqonaj, ronojel re b’anob’äl re’ nub’än chi yojk’ase’ pa ch’uch’ujil, ke re’ xtiqïl jun utziläj k’aslem.

Samaj pa kiyonil

Nqacholajij pa qatz’ib’awuj kaka’ b’anob’äl ri nkik’üt chi yeqapoqonaj re ka’i’ oxi’ winaqi’ re’:

- qate’ qatata’
- qachaq’ qanimal
- qachib’il pa tijob’äl
- qatijonel

Tz’eteb’äl:

Rïn yenpoqonaj ri nute’ nutata’ toq ninya’ kiq’ij, yenq’ejela’ ronojel nimaq’a’.

Samaj pa molaj

Chi kikojol konojel ri na’oj xeqatz’ib’aj kan nqacha’ jun ri nqajikib’a’ kan rub’anikil chi kikojol ri qachib’il pa tijob’al, nqatz’ib’aj pa jun nïm peraj wuj, k’a ri’ nqak’üt chi kiwäch ri qachib’il chuqa’ nqatz’ajb’a’ chuwäch xan richin man nqamestaj nqab’än ronojel q’ij; ke ri’ nqapoqonaj qi’, ke chuqa’ ri’ tik’asäs xtub’än ri k’aslem.

Ixtani' alab'oni' k'atzinel nqajo' qi'

Ri ajowab'äl jun b'anob'äl ri naläx pe pa qanima, chuqa' k'o pa qajolom. Yojtikir nqajo' jun winäq, jun tiko'n, jun kotz'i'j, jun chiköp, jun samajib'äl, chuqa' ri qawachinäq. Jalajöj rub'eyal yojtikir nqak'üt ri ajowab'äl, achi'el ruchajixik ri nqajo', we nqaya' ruq'ij jun winäq chuqa' nqajo', we yeqatzüq ri chikopi' ruma yeqajo'. Nïm ruq'ij ri ajowab'äl ruma nub'än chi nik'asäs ri k'aslem. Ruk'amon nqajo' qi' ixtani' chuqa' alab'oni' richin jantape' k'o kikotem chi qakojöl; ke re' kan xa xe utziläj taq b'anob'äl xkek'oje' chi qakojöl, re' xkojruto' richin nb'eqila' jun utziläj k'aslem.

. Nqatz'ib'aj pa jun ti peraj wuj jun na'oj chi rij jun qachib'il, ri nub'ij achike ruma nqajo'.

.. Toq xkojk'achoj nqab'us k'a ri' nqasipaj chi re.

... Toq xqak'ülyan ri ti peraj wuj, nqarïk', k'a ri' nqasik'ij chi kiwäch konojel ri qachib'il, pa ruk'isb'äl yojmatyoxin ruma yojajowäx.

Tz'eteb'äl:

- Rïn nwajo' ri xta Tina ruma jantape' nqato' qi' pa ruwi' qasamaj.

Nqasik'ij la jujun na'oj e k'o qa, k'a ri' nqatzolij tzij pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj nk'utüx chi qe. Ri na'oj yeqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

¿Nqak'üt chi nqajo' jun qachib'il toq nqab'ij poqon taq tzij chi re?

ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?

¿Nqajo' jun qachib'il toq nqato' chi nyakatäj ruma xtzaq?

ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?

¿Toq jun qachib'il man kan ta ntikïr nub'än jun rusamaj, ¿man ütz ta nqato'?

ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?

¿We k'o jun qachib'il nutz'ük tzij chi qij ¿ütz nqatz'ük tzij chi rij rija' chuqa' ruma ja ri' nub'ij chi nqajo' qi'?

ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?

Nqatz'ib'aj oxi' b'anob'äl ri ütz yeqab'än chi qakojöl ixtani' alab'oni' richin qaküt chi nqajo' qi'.

Pixab'anïk

Ri ajowab'äl nuk'äm pe kikotemal, jantape' tqajo' ronojel ri k'o chuwäch re kajulew.

Ri utziläj taq b'anob'äl

Tqasik'ij

Ri k'aslem pa ch'uch'ujil ruk'amon pe kikotem. Ruk'amon nqetamaj chi e k'o utziläj taq b'anob'äl chuqa' e k'o ri man e ruk'amon ta yeb'an. Ri utziläj taq b'anob'äl kik'amon pe rutzil chupam ri qak'aslem xa b'a akuchi' xkeqab'än wi. Rajowaxik yojch'ob'on richin man yojsach pa ruwi' achike yeqab'än, man chaq loq' ta ke ri' yeqab'anala' chi ke winaqi'. Ri itzel taq b'anob'äl e kik'amon pe b'is chuqa' poqonal.

Samaj pa kiyonil

. Nqach'ob'rij achike ütz taq b'anob'äl e qatz'eton chi yeb'an pa tijob'äl toq yojetz'an, chuqa' pa tijonijay toq nqatijoj qi'.

.. Toq ri tijonel nutorij jun k'olaj pa qaq'a', achoq pa ruq'a' xtapon wi k'o chi nub'ij pe ri runa'oj.

... Ri jujun na'oj xtikib'ij ri qachib'il yeqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

Pa jun nïm peraj wuj yeqatz'ib'aj ka'i' b'anob'äl ri e qatz'eton chi e b'anon pa tijob'äl, ri man e ruk'amon ta yeqab'än, ke chuqa' ri' nqab'ij achike ruma man ruk'amon ta yeqab'än, achike ta nqab'än pa ruk'exel richin nqak'üt jun utziläj b'anob'äl.

Tz'eteb'äl:

E k'o qachib'il alab'oni' yekinïm ri qachib'il ixtani', re' man ruk'amon ta ruma yetzaq nkikajij ki'. Nan ütz ta nqanïm qi', we nqatzët chi jun qachib'il ntzaq nqato' richin nyakatäj rel.

Nqasik'ijla na'oj tz'ib'an qa, k'a ri' nqatz'ib'aj chuwäch ri qatz'ib'awuj ch'aqa chik na'oj ruk'amon yeqab'än chi qochoch.

Tz'eteb'äl:

Yeqato' ri qachaq' pa ruwi' ri man yetikir ta nkib'än, richin eqal nketamaj el.

Ruwaqxaq Tanaj

Ruxe’el ri qak’aslem chuqa ri yab’il

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Nuya’ retal we ixtän we ala’ ke chuqa’ ri’ ri nujalwachij el ri’ ruch’akul ruma tajin nk’ïy el.

Rejqalem ruch'akul jun ixtän chuqa' jun ala'

. Nqatzu' la wachib'äl, nqasöl rij ri rujalon ri' ri qach'akul chi qakojol ixtani' chuqa' alab'oni'.

.. Pa jun peraj wuj nqatz'ib'aj jujun peraj chi re ri qach'akul chuqa' achike rokisaxik nqab'än chi re.

... Nqak'üt nqatzijoj rij ri qasamaj chi kiwäch ri qachib'il.

.... Nqajikib'a' kan tzij pa ruwi' ri rejqalem nqachajij chi ütz qawäch yojk'ïy el.

Pixab'anïk

Ri qach'akul jun nimaläj sipanïk,

tqajosq'ij, tqachajij, man tqatz'ila'.

Tqasik'ij

Ri qach'akul jun nimaläj sipanïk. Jun ti ixtän kan ti jeb'ël, ke chuqa' ri' jun ti ala'. Jujun juna' tajin yojk'ïy el nujäl el ri' ri qach'akul, jun ti ixtän nok el q'opoj/jun nïm ixtän, jun ti ala' nok el nïm ala'. Chi ixtän chi ala' nïm rejqalem ri kich'akul, ke chuqa' ri' k'o chi nqachajij chuwäch yab'il chuqa' chuwäch itzel taq b'anob'äl richin ke ri' jantape' ütz qawäch yojk'ïy el.

Ri Ajaw retaman toq ke re' xub'än pe chi qe, ruma ri achin chuqa' ri ixöq yek'amo pe k'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

Samaj pa kiyonil

. Chi ke qate' qatata' nqak'utuj jarupe' xojpajon toq xojaläx.

.. Nqetaj qi' richin nqetamaj jarupe' qapalen wakami.

... Nqapäj qi' richin nqetamaj jarupe' yojpajon wakami.

.... Pa tijob'äl nqab'ij chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xeqïl pe.

Samaj pa molaj

. Nqasöl rij achike ruma toq k'atzinel nqilij qi'.

.. Nqajikib'a' kan achike ruma toq junam qajuna', man junam ta qapalem chuqa' man junam ta yojpajon.

... Nqak'is kan tzij pa ruwi' ri achike ruma k'o rejqalem ruch'akul jun ixtän chuqa' jun ala'.

Ri yab’il pa qach’akul

. Nqacholajij qa achike rujosq’ixik nqab’än chi re ri qach’akul richin man npe qayab’il. Ke chuqa’ ri’ achike ruq’ijul, jarupe’ mul k’o chi nqab’än.

.. Nqatz’ib’aj kaji’ na’oj pa jun peraj wuj pa ruwi’ achike rub’eyal e k’o richin nqachajij ri qach’akul chuwäch ri yab’il.

... Toq xkojk’achoj nqak’üt nqatzijoj ri qasamaj chi kiwäch ri qachib’il.

.... Nqajikib’a’ rik’in ri qatijonel achike b’anoj ri xetzijöx qa, k’a ri’ nqajikib’a’ kib’anikil pa tijob’äl.

Richin ütz qawäch yojk'ase' yalan k'atzinel nqachajij ri qach'akul. K'o chi ütz yojwa', yojatin, nqajosq'ij qi', yojjalon, richin jantape' ütz yojtzu'un chuqa' ütz qawäch. Man ruk'amon ta xa b'a achike rokisaxik nqab'än chi re ri qach'akul, man ütz ta nqetz'ab'ej, richin ke ri' man yeqasïk' ta itzel taq yab'il. K'o yab'il kan choj ke ri' yeb'ek'ulun pe, e k'o ch'aqa chik yab'il ja röj k'o qamak ruma ri' yeqasïk. Achi'el toq yojb'e pa ruxikin jay, e k'o yab'il e k'o kan chi ri' ri yeqasïk' pe, ruma ri' k'atzinel jeb'ël nqajosq'ij akuchi' yojchulun wi, chuqa' nqach'äj qaq'a'.

. Jun molaj nkik'utuj chi ke kite' kitata' achike chi aq'om rik'in b'aq xkiya' chi ke toq k'a e ko'öl ok.

.. Jun chik molaj nuch'öb' rij achike kiwäch yab'il yepe chi qe ruma man nqachajij ta ri qach'akul, k'a ri' yeqatz'ib'aj.

... Jun molaj yeb'e pa aq'omab'äl jay richin ri tinamït/ruq'a' tinamït, nkib'ek'utuj chi re jun aq'omanel re ka'i' oxi' na'oj re':

¿Achike kiwäch yab'il e kitz'eton e kinab'en chi kij winaqi' ri ye'apon kik'in?

- Achike yab'il kik'amon pe poqonal chuqa' achike kik'amon pe kamïk.
- We e k'o winaqi' e apowinäq rik'in ri yab'il rub'i' VIH/SIDA
- ¿Achike kaq'omal ri jujun yab'il?

.... Ronojel ri na'oj xemöl yeqatz'ib'aj pa jun ruxaq wuj k'a ri' nqasöl chi qawäch chuqa' rik'in ri qatijonel.

— Nqajikib'a' kan ka'i' oxi' na'oj richin nqab'än pa qak'aslem chi ruchajixik ri qach'akul chuwäch yab'il.

Man ütz ta nqatz'ila' ri qach'akul

Ixtani' alab'oni' k'o retal ya'on pe chi qe pa qach'akul, ja ri' rub'anon chi man öj junam ta. Jujun peraj ri qach'akul kan k'o rusamaj, k'o rejqalem. Ruk'amon yeqachajij, yeqajosq'ij chuqa' man keqakajij. Ri ixtän k'o retal pa ruch'akul, ja ri' nb'anon chi ti ixtän, ke chuqa' ri' ri ala'. Jujun juna' tajin yojk'ïy chuqa' nujalwachij ri' ri qach'akul, re' k'o chi nqaya' retal richin nqachajij qi' jantape'. Majun winäq k'o chi nuchäp ri qach'akul, majun rukamon ta nkajin ni ta nusök.

We nqanab'ej chi k'o jun winäq nutojtob'ej yojrunäq, yojruchäp; kan tqasujuj. Ri jun winäq ke ri' nub'än, man ütz ta runa'oj, nrajo' yojrutz'ila', ruma ri' kojtzijon rik'in jun qach'alal, tqab'ij chi re, ütz yojtzijon rik'in qate'.

. Nqab'än qawachib'äl toq k'o jun qajuna', toq k'o oxi', k'a toq k'o b'eleje'.

.. Nqatz'ib'aj chuxe' achike xchajin ri qach'akul pa ri jujun juna' xqab'än qawachib'äl.

... Nqatz'ib'aj oxi' ruchajixik xb'an richin man xqatz'ila' ta ri qach'akul.

.... Nqatz'ib'aj achike rujalon ri' ri qach'akul pa ri jujun juna' xqab'än ri qawachib'äl.

Choltzij

Alib'ätz ..... nuera
Qali' ..... nuestra cuñada/cuñada de mujer
Alite' ..... suegra de mujer
Alinan ..... suegro de mujer
Aq'omab'äl jay ..... Hospital/centro de salud
Awob'äl ..... resiembra de maíz
Garífuna ..... cultura, pueblo ubicado en
..... Livingston Izabal, Guatemala.
Chanpomal ..... Gobierno
Ch'ojib'äl ..... derechos
Ch'uch'ujil ..... tranquilidad, paz
Chuxtäq ..... cosas
Choy ..... lago
Ch'utiramaj ..... minuto
Ch'utite' ..... tia
Ch'utitata' ..... tio
Ik'ch'umil ..... astro
Iximulew ..... Guatemala
Jasta'q/wachinäq ..... cosas
Jikib'an ..... establecido
Jinam ..... suegro de varón
Jite' ..... suegra de varón
Juku' ..... cayuco
Kajulew ..... universo
Kamelanïk/ruya'ik ruq'ij ..... respetar
K'exelom ..... comadrona, partera
K'olaj ..... pelota
Kaxlani' ..... ladinos/mestizos
Loq'te' ..... madrina
Mitij ..... trabajador/a, hacendoso/a
Mokaj ..... artículo
Nk'ulwachitäj ..... ocurre, sucede
Ninpoqonaj ..... lo cuido, lo aprecio
Nqab'onij ..... lo pintamos
Nqachikmayij ..... lo empujamos
Nqach'öb' ..... lo analizamos
Nqasik'ij ..... lo leemos
Nqakamelaj ..... lo respetamos
Nqatz'aqatisaj qi' ..... nos complementamos
Nqapaq'apa' qaq'a' ..... aplaudimos

Nutojtob'ej ..... lo intenta
Nuch'ojij ..... lo exige
Rucholk'aslemal lximulew ..... Constitución Política de Guatemala
Ruxikin jay ..... sanitario
Rukajixik ruxe'el k'aslemal ..... violación sexual
Peraj ..... unidad
Pixa' ..... consejo
Pixab'anïk ..... aconsejar
Poqon nkina' ..... ofendidos profundamente, sienten dolor
Pwäq, tumin ..... moneda, dinero
Qawachinaq, qajasta'q ..... nuestras cosas
Qachaq' ..... nuestro hermano/a menor
Qanimal ..... nuestro hermano/a mayor
Qaxib'al ..... nuestro hermano, de mujer
Qana' ..... nuestra hermana, de hombre
Qejqalem ..... nuestro valor, importancia
Rajowaxik, k'atzinel ..... es necesario
Ruwach'ulew ..... planeta tierra
Samajib'äl wuj ..... cuaderno de trabajo
Samaj pa molaj ..... trabajo en grupo
Sipanïk ..... regalo
Taluwuj ..... revista, periódico
Tanaj ..... sección
Tijob'äl ..... escuela
Tijonel ..... maestro
Tijoxel ..... alumno
Tijonijay ..... aula
Tz'ib'awuj ..... cuaderno
Tz'ilanïk ..... dañar
Tz'ukün tzij ..... mentira
Yekisök qachib'il ..... ofenden, hieren a compañeros
Yeqaq'ät kib'anikil ..... evitemos que se hagan
Yeqapoqonaj ..... los cuidamos con cariño
Yojkameläx/nya' qaq'ij ..... nos respetan
Yojkarun/nqachäp kär ..... pescamos
Yojrutz'ila' ..... nos hace daño
Yojrunäq ..... nos molesta/nos ofende
Wachib'äl ..... dibujo/fotografía
Wachinäq ..... cosas
Xinka ..... cultura, pueblo ubicado en Santa Rosa, Guatemala.
Xnakät/q'os ..... cebolla

Wuj xek'ulb'ëx

Comunidad Lugüística Kaqchikel Revista Q'eqchi' Wuj Editorial Cholsamaj Guatemala 1995.

Cuaderno de Igualdad de Género y Étnia. La igualdad de género y étnia, una necesidad y un derecho compartidos. Secretaría Presidencial de la Mujer, Guatemala, 2010.

Currículum Nacional Base, Ministerio de Educación. MINEDUC, Guatemala C.A. Enero de 2005.

Mucía Batz José, NIK, Filosofía de los números mayas, El Resugir de la Cultura Maya. CEDIM/SAQB'E. Guatemala, 1996.

Nuk'ulem chi rij kib'anikil chuqa' Kich'ojib'al ri Achamaq'i'. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Gobierno de Guatemala, 1995.

Runuk'ulem pa rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel Ch'ab'äl. Gramática Normativa del Idioma Kaqchikel. Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Primera Edición, Iximulew, Guatemala 2006.

Rupflin Alvarado, Walburga, El Tzolkin es más que un calendario. CEDIM Guatemala, 1997.

Vargas V. Laura; Bustillos de Núñez, Graciela. Técnicas participativas para la educación popular, tomo 1, Centro de Estudios y Publicaciones, ALFORJA. San José Costa Rica. 1989.

Ri maya' ajilab'äl

Kan ojer kan ri', ri nab'ey qati't qamama' xekinük' kan ri ajilab'äl, ja ri' xeqokisaj chupam re jun qasamajib'äl wuj re', k'atzinel nqetamaj el yeqokisaj jantape'.

Ja ri qach'akul ri ruxe'el; ruma lajuj ruwi' qaq'a' chuqa' lajuj ruwi' qaqän. Ja ri juwinäq, ja ri' ruxe'el. Ri juwinäq ja ri' ri veinte, chuqa' nb'ix juk'al chi re.

Oxi' rub'eyal yojtikir nqokisaj, rik'in rub'i' achi'el la k'o qa pa ri nab'ey peraj, chuqa' ri ajil rik'in ri wa'ix, ri taq tz'uj chuqa' ri juch'; xa xe ri oxi' ri' yeqawïq el kib'anikil toq yojtikir yojajilan.

Chuqa' k'o chik ri jun rub'eyal, rik'in jolomäj, ja ri k'o pa ri rox peraj nqatzu' qa, jujun jolomäj nuq'ajuj jun ajil.

Rub'i'	Ajil	Ruwachib'äl
Wa'ix	𝋠	
Jun	•	
Ka'i'	••	
Oxi'	•••	
Kaji'	••••	
wo'o'	—	

Waqi'		
Wuqu'		
Waqxaqi'		
B'eleje'		
Lajuj		
Julajuj		
Kab'lajuj		
Oxlajuj		
Kajlajuj		
Wolajuj		
Waqlajuj		
Wuqlajuj		
Waqxaqlajuj		
B'elejlajuj		
Juwinäq		

Richin nk'iyïr ruwäch ri ajilab'äl, k'o chi nqaya' el jujun chik ajilab'äl pa ruwi' ri juk'al/juwinäq, achi'el re juk'al jun, juk'al ka'i', juk'al oxi', juk'al kaji'; k'a juk'al b'elejlajuj, chi ri' yojapon pa kak'al, ke ri' ke ri', nk'iyïr el ri ajil chi qawäch. Chuxe' qa k'o jun tz'eteb'äl ri tikirel yojruyuqej richin kan k'a näj yojapon chi yojajilan.

Kaxlan ajilab'äl	Maya' ajilab'äl	Rub'i' ri maya' ajilab'äl	Kaxlan ajilab'äl	Maya' ajilab'äl	Rub'i' ri maya' ajilab'äl
20		Juk'al/juwinäq	90		Kajk'al lajuj
25		Juk'al wo'o'	99		Kajk'al b'elejlajuj
30		Juk'al lajuj	100		wok'al
39		Juk'al b'elejlajuj	115		wok'al wolajuj
40		Kak'al	120		waqk'al
48		Kak'al waqxaqi'	128		Waqk'al waqxaqi'

50		kak'al lajuj	130		Waqk'al lajuj
55		Kak'al wolajuj	139		Waqk'al b'elejlajuj
60		Oxk'al	140		wuqk'al
66		Oxk'al waqi'	145		Wuqk'al
70		Oxk'al lajuj	150		Wuqk'al lajuj
77		Oxk'al wuqlajuj	157		Wuqk'al wuqlajuj
80		Kajk'al	160		Waqk'al
83		Kajk'al oxi'	169		Waqk'al b'eleje'

Ri maya' cholq'ij

Ri cholq'ij jumokaj etamab'äl chuqa' na'oj ri kiximon kinuk'un kan ojer ojer ri' ri qati't qamama', richin nuyuqej ri qak'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

Pa cholq'ij kiyuqen ki' juwinäq nawal, juwinäq kiwäch q'ij, re jujun q'ij re' nkixïm ki' kik'in ri ajilab'äl, ruma ri' nuchöl ri q'ij.

Jujun q'ij k'o jun rajilab'al, achi'el toq nchapatäj rik'in ri waqxaqi' B'atz', k'a ri' nb'e ri b'eleje' E, rutzeqelb'en ri lajuj Aj, k'a ri' b'enäq ri julajuj Ix/B'alam; kab'alajuj Tz'ikin, oxlajuj Ajmaq; k'a oxlajun napon wi; k'a ri' nuchäp chik el rik'in ri jun, ruximon ri' rik'in ri q'ij petenäq chij ri ajmaq, ja ri No'j; nqab'ij el jun No'j, ka'i' Tijax, oxi' Kawoq, k'a xtik'is ri q'ij, k'a k'a ri' yojtikir el chik kikamuluxik ri q'ij; k'a xke'apon 260.

Richin nqetamaj nqokisaj pa qak'aslem k'o chi nqetamaj kib'i' ri jujun q'ij chuqa' achike nkiq'ajuj.

Ruwachib'äl	Rub'i' ri q'ij	Achike nuq'ajuj	Ri winaqi' ye'aläx chuwäch re q'ij re'
	B'atz	Junam nuq'ajuj rik'in ri chij nokisäx richin kem, chuqa' rub'i' jun chiköp	Kinawal ri jalajöj b'anoj, achi'el ri q'ojomanïk, xajonïk, kelonïk, chuqa' ch'aqa chik. Jeb'ël nnuk'utäj el jalajöj b'anoj pa ruk'aslem.
	Ey	Nuq'ajuj b'ey.	E aj b'ey; achi'el ri k'ayinela'. Ütz nkina' nketamaj kiwäch jalajöj tinamït.
	Aj	Raqän awän, chuqa' ri aj k'o ruki'il.	Ütz nkina' nkitijoj ki'. Chuqa' e k'amöl taq b'ey.

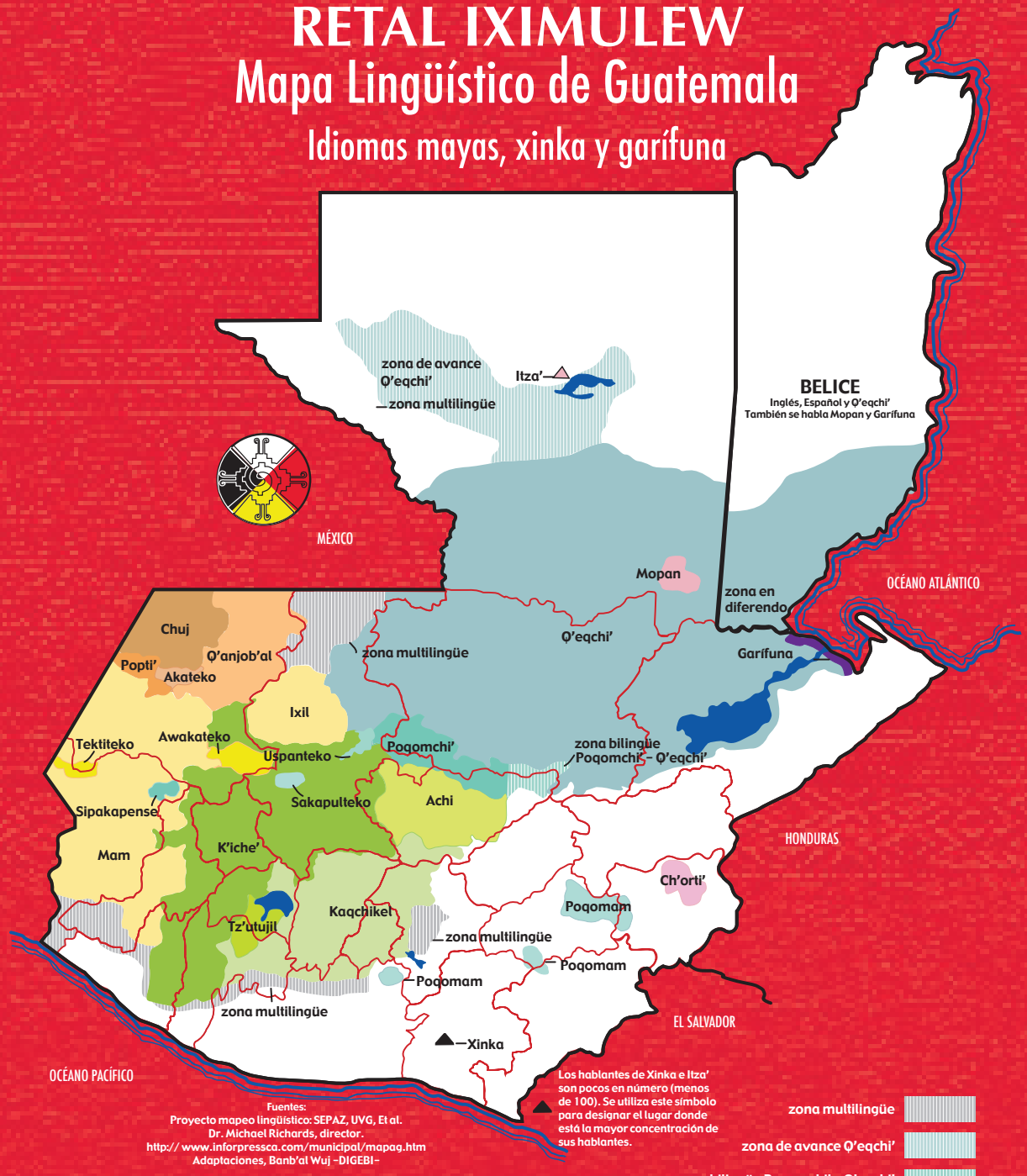
	B'alam	Rub'i' jun aj pa juyu' chiköp	E etz'anela', e aj na'oj, q'ojomanela'.
	Tz'ikin	Rub'i' jun aj xik' chiköp	Majun yeqato kichin.
	Ajmaq	Nuq'ajuj ri q'equmal, ri aq'a'.	E E ch'ob'onela', yalan yetikir yekisamajij ri ajilab'äl.
	No'j	Na'oj	E aj na'oj, nïm kanima.
	Tijax	Jun ruwäch ab'äj.	E aq'omanela', e k'amöl taq b'ey.
	Kawoq	Runawal ri samaj	Ütz nkina' yesamäj pa ruwi' ri kitinamit.
	Ajpu'	Pub'anel	Ye'el chuwäch k'ayewal.
	Imox	Runawal ri ya', ri jäb'.	Yetikir yekijäl na'oj ruma ri kich'ob'oj.
	Iq'	Nuq'ajuj kaq'ïq'	Kow kich'ab'äl , yetikir nkiya' na'oj.
	Aq'ab'al	Nuk'exewachuj toq nsaqarisan.	Yetikir nkisol k'ayewal chuqa' nkiya' utziläj taq na'oj.
	K'at	Runuk'b'al ri k'aslem. K'ayewal chuqa' rub'eyal yesol.	Nak' kikolom, yalan e jwi'; yetikir ye'ok ajq'ija'.
	Kan	Nuq'ajuj ri qitzij chuqa' q'atb'äl tzij.	E aj na'oj, yalan utziläj taq b'anob'äl yekib'än.

	Keme	Ch'uch'ujil pa alaxb'äl chuqa' pa kamïk	E kow chuwäch k'ayewal. K'o kinab'al, nkik'waj utziläj k'aslem.
	Kej	Q'atb'äl tzij, k'amöl b'ey	Ütz kiwäch jantape'. Ütz nel kisamaj chi kiwäch.
	Q'anil	Ija'tz. Rijatzul ri k'aslem	K'o kib'eyomäl, nwachin ri kitiko'n.
	Toj	Nuk'exewachuj ri qatata' q'ij.	E kow chuwäch k'ayewal, nkiya' uchuq'a' pa re k'aslem.
	Tz'i'	Nq'aton tzij, nuya' pa ruchojmil rub'eyal ri k'aslem.	Nkiya' ruq'ij ri Ajaw chuqa' ri qate' ruwach'ulew.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj –DIGEBI–

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita